

## Le Répertoire National des Certifications Professionnelles (RNCP)

Résumé descriptif de la certification **Code RNCP : 18329**

### Intitulé

*L'accès à la certification n'est plus possible*

MASTER : MASTER Arts Lettres Langues Mention Langues et Cultures Étrangères Spécialité Traduction Littéraire et Édition Critique Finalité professionnelle

AUTORITÉ RESPONSABLE DE LA CERTIFICATION	QUALITÉ DU(ES) SIGNATAIRE(S) DE LA CERTIFICATION
Université Lumière - Lyon 2 (Ministère chargé de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche)	Université Lumière - Lyon 2, Président de l'Université Lumière Lyon 2 Recteur, chancelier des universités

### Niveau et/ou domaine d'activité

**I (Nomenclature de 1967)**

**7 (Nomenclature Europe)**

**Convention(s) :**

**Code(s) NSF :**

136 Langues vivantes, civilisations étrangères et régionales

**Formacode(s) :**

### Résumé du référentiel d'emploi ou éléments de compétence acquis

Le Master 2 « **Traduction Littéraire et Édition Critique** » se fonde sur la connaissance approfondie d'une langue maternelle et d'une langue étrangère pour former des futurs professionnels :

- de la traduction (littérature et sciences humaines) en espagnol/français, portugais/français, italien/français, arabe/français
- de l'édition et de l'animation culturelle

#### Liste des activités visées par le diplôme, le titre ou le certificat:

- La traduction de textes dans le domaine littéraire, des sciences humaines et de l'édition
- La rédaction et la mise en forme de textes
- La relecture et la correction des travaux de traduction pour procéder à des réajustements
- La conception et le positionnement d'une collection dans le domaine « étranger »
- La rédaction des rapports de lecture pour l'édition
- Édition critique d'un texte en langue étrangère (rédaction d'introduction, de notes ...etc.)

#### Compétences ou capacités évaluées

- Maîtriser la langue maternelle et au moins une langue étrangère
- Comprendre un texte littéraire ou scientifique et le restituer dans une autre langue
- Définir les modalités de la traduction en fonction du public, du contexte et selon les besoins du commanditaire
- Connaître les procédures techniques et juridiques régissant les activités de traduction et d'édition
- Maîtriser les différentes stratégies de traduction et les divers styles littéraires ou techniques

#### - Capacité d'abstraction, d'analyse et de synthèse

#### - Capacité à mobiliser ses connaissances pour identifier et poser une problématique

#### - Capacité à communiquer et développer une argumentation écrite et orale

#### - Capacité à circonscrire un objet de recherche et à adopter la méthodologie appropriée

### Secteurs d'activité ou types d'emplois accessibles par le détenteur de ce diplôme, ce titre ou ce certificat

#### SECTEURS D'ACTIVITÉS :

- Maisons d'édition
- Associations privées et/ou publiques et fondations culturelles
- Institutions culturelles (Centre national du livre (CNL), Bureau international de l'édition française (BIEF), Alliances Françaises...etc.)
- Presse
- Entreprises privées et publiques

#### TYPES D'EMPLOIS ACCESSIBLES :

- Traducteur
- Correcteur d'édition
- Lecteur d'édition
- Directeur de collection
- Éditeur
- Assistant d'édition
- animateur culturel
- Journaliste littéraire
- Conseiller littéraire

#### Codes des fiches ROME les plus proches :

E1108 : Traduction, interprétariat

E1105 : Coordination d'édition

## Modalités d'accès à cette certification

### Descriptif des composants de la certification :

#### SEMESTRE 3 (30 ects)

##### UE 3A: Questions de traduction et d'édition

Conférences-rencontres et 3 CM de tronc commun :

- Stratégies de traduction
- Édition critique
- Méthodologie professionnelle

##### UE 3B: Ateliers d'écriture et de traduction

espagnol/français, portugais/français, italien/français, arabe/français (84h)

##### UE 3C: Parcours personnalisé

- Visite d'une maison d'édition
- Congrès d'ATLAS (Assises de la Traduction Littéraire en Arles)
- Participation à la vie littéraire : rencontre d'auteurs, de traducteurs et d'éditeurs (conférences et rencontres organisées par le Villa Gilet, la Bibliothèque de La Part-Dieu, l'Institut Cervantès...)

#### SEMESTRE 4 (30 ects)

##### UE 4 Mémoire

Réalisation d'une traduction commentée (belles lettres, grand public, traducteur éditeur indépendant, traduction d'édition, traducteur correcteur...), vers la langue maternelle en vue d'une éventuelle publication.

Stage de 3 mois minimum réalisé en milieu professionnel (maisons d'édition, associations et fondations culturelles, publications électroniques...) donnant lieu à la rédaction d'un rapport soutenu devant un jury.

**Validité des composants acquises : illimitée**

CONDITIONS D'INSCRIPTION À LA CERTIFICATION	OUINON	COMPOSITION DES JURYS
Après un parcours de formation sous statut d'élève ou d'étudiant	X	Personnes ayant contribué aux enseignements (loi n°84-52 du 26 janvier 1984 modifiée sur l'enseignement supérieur).
En contrat d'apprentissage	X	
Après un parcours de formation continue	X	Personnes ayant contribué aux enseignements (loi n°84-52 du 26 janvier 1984 modifiée sur l'enseignement supérieur).
En contrat de professionnalisation	X	
Par candidature individuelle	X	VAPP ou VES
Par expérience dispositif VAE	X	Jury composé d'enseignants-chercheurs et de professionnels

	OUI	NON
Accessible en Nouvelle Calédonie		X
Accessible en Polynésie Française		X

LIENS AVEC D'AUTRES CERTIFICATIONS	ACCORDS EUROPÉENS OU INTERNATIONAUX
Certifications reconnues en équivalence : Aucun lien avec d'autres certifications	Aucun accord européen ou international

## Base légale

### Référence du décret général :

### Référence arrêté création (ou date 1er arrêté enregistrement) :

- arrêté du 25 avril relatif au diplôme national de master publié au JO du 27 avril 2002
- arrêté du 18 septembre 2012 relatif aux habilitations de l'Université Lyon 2

### Référence du décret et/ou arrêté VAE :

- Décret 2002-590 du 24 avril 2002 pris pour l'application du premier alinéa de l'article L.613-3 et de l'article L.613-4 du code de l'éducation et relatif à la validation des acquis de l'expérience par les établissements d'enseignement supérieur (JO du 26 avril 2002)

### Références autres :

## Pour plus d'informations

### Statistiques :

[www.univ-lyon2.fr](http://www.univ-lyon2.fr)

### Autres sources d'information :

**Lieu(x) de certification :**

Université Lumière Lyon 2  
86 Rue Pasteur  
69365 Lyon Cedex 07

**Lieu(x) de préparation à la certification déclarés par l'organisme certificateur :**

Université Lumière Lyon 2 - Campus Porte des Alpes  
5 avenue Pierre Mendès-France  
69676 Bron Cedex

**Historique de la certification :**

Date de création: 2011-2012 (Arrêté du 18 septembre 2012 relatif aux habilitations de l'Université Lyon2)